

## 以斯帖记第七章译文对照

### 【斯七1】

〔**和合本**〕「王带着哈曼来赴王后以斯帖的筵席。」

〔**吕振中译**〕「王和哈曼来同王后以斯帖喝酒。」

〔**新译本**〕「王带着哈曼去赴王后以斯帖的筵席。」

〔**现代译本**〕「第二天，王跟哈曼再次去赴以斯帖的宴会。」

〔**当代译本**〕「哈曼陪着国王，再跟以斯帖一起享受美酒。」

〔**文理本**〕「王与哈曼、赴后以斯帖之宴、」

〔**思高译本**〕「君王和哈曼同来与艾斯德尔王后宴饮。」

〔**牧灵译本**〕「国王和哈曼同赴艾斯德尔的酒宴。」

### 【斯七2】

〔**和合本**〕「这第二次在酒席筵前，王又问以斯帖说：“王后以斯帖啊，你要什么？我必赐给你；你求什么？就是国的一半，也必为你成就。”」

〔**吕振中译**〕「在这第二天酒席中、王又问以斯帖说：『王后以斯帖阿，你求甚么？我必赐给你；你要甚么？就是到国的一半，也必给你作成。』」

〔**新译本**〕「在这第二次的酒席中，王又问以斯帖：“王后以斯帖啊，你要甚么？我必赐给你；你求甚么？就是一半江山，也必给你成全。”」

〔**现代译本**〕「喝酒的时候，王又问以斯帖：“王后以斯帖啊！现在告诉我，你想求甚么，我都会给你。我要给你，就是王国的一半，我也愿意。”」

〔**当代译本**〕「他们正开怀畅饮之际，国王再重复对以斯帖的诺言说：“王后，把你的请求提出来吧，朕一定如你所愿的。就是半壁江山，我也照样给你。”」

〔**文理本**〕「是日宴时、王复问以斯帖曰、后以斯帖、尔何所求、我必予尔、尔何所欲、即国之半、亦必为之、」

〔**思高译本**〕「在这第二天的酒兴之余，王又对艾斯德尔说：「艾斯德尔后！你要求什么，我必给你；不论你要求什么，即便是半壁江山，也必照办。」」

〔**牧灵译本**〕「当他们共饮美酒时，国王再次询问：“艾斯德尔王后，你到底有什么请求？无论你有怎样的要求，我定会答应的。即使要半边江山，我都同意。”」

### 【斯七3】

〔**和合本**〕「王后以斯帖回答说：“我若在王眼前蒙恩，王若以为美，我所愿的，是愿王将我的性命

赐给我；我所求的，是求王将我的本族赐给我。」

〔吕振中译〕「王后以斯帖回答说：『王阿，我若在你面前蒙恩宠，王若以为好，我所求的、是求王将我的性命赐给我；我所要的、是要王将我本族之民赐给我。』」

〔新译本〕「王后以斯帖回答，说：“我若是在你眼前蒙恩，王若是喜欢，我所要的，是要王把我的性命赐给我；我所求的，是求王把我的族人赐给我。」

〔现代译本〕「以斯帖回答：「我若蒙陛下的恩宠，请答应我一个请求。我求你饶我的性命，也饶了我同胞的性命。」

〔当代译本〕「以斯帖回答说：“我如果能得到陛下的恩宠，求陛下饶了我的命，也放过我全族的人，」

〔文理本〕「后以斯帖对曰、我若沾恩于王前、且王悦之、则请依我所求、赐我生命、依我所欲、保我民族、」

〔思高译本〕「艾斯德尔后答说：「大王！如果我获得你垂青宠爱，如果大王欢喜，请饶我一命，这是我的恳请；也饶我民族一命，这是我的要求，」

〔牧灵译本〕「艾斯德尔王后答道：“哦，国王，如果你宠爱我，如果你愿意，求你饶我一命，也饶我众百姓一命吧！这就是我的恳求。因为已经有人要消灭、屠杀和毁灭我们。如果我们仅被卖作奴婢，我就不会有任何请求，」

#### 【斯七4】

〔和合本〕「因我和我的本族被卖了，要剪除杀戮灭绝我们。我们若被卖为奴为婢，我也闭口不言，但王的损失，敌人万不能补足。」」

〔吕振中译〕「因为我和我本族之民、我们都被出卖、快要被消灭，被屠杀，被灭尽了。我们若只是被卖为奴隶为婢女，我也就闭不作声，但敌人是不会以王的这种损失为满足的〔或译：「但我们的灾难是比下上王所要受的损失的」。此下半节意难确定〕。』」

〔新译本〕「因为我和我的族人被人出卖，快要毁灭，被杀尽、灭绝了。我们若是只被卖为奴婢，我也必闭口不言，但王的损失是敌人不能补偿的。」」

〔现代译本〕「我和我的同胞都被出卖在刽子手的手中。如果我们只是被卖去作奴隶，我一定会缄默，绝不会开口为这事烦扰陛下；可是，我们要被灭绝，要遭灭种之祸了！」」

〔当代译本〕「因为我们都被出卖了，即将受到屠杀及毁灭。如果只是卖我们为奴，我也绝不敢向陛下提说；可是我们受苦事小，但陛下却会因此事受到极大的损失。」」

〔文理本〕「我与我民见鬻、欲加杀戮翦灭、俾归陨亡、我侪若被鬻为奴为婢、我则缄默不言、盖以我侪遇祸、较王受损、不足数也、」

〔思高译本〕「因为我和我的民族，已被人出卖，快要遭受蹂躏、屠杀、毁灭。若是我们只被人卖奴婢，那么我必不开口；但这仇人毫不顾及君王所受的灾害。」」

〔牧灵译本〕「因为我们的不幸对国王来说并不算什么。」」

#### 【斯七5】

〔和合本〕「亚哈随鲁王问王后以斯帖说：“擅敢起意如此行的是谁？这人在哪里呢？”」

〔吕振中译〕「亚哈随鲁王问王后以斯帖说（本句多出一个「说」字来；今略之）：『那敢存心这样行的是谁？这人在哪里呢？』」

〔新译本〕「亚哈随鲁王问王后以斯帖，说：“存心这样行的人是谁？他在哪里？”」

〔现代译本〕「亚哈随鲁王问王后以斯帖：“谁敢做这种事？这个人在哪里？”」

〔当代译本〕「国王问她说：“那人是谁？竟敢有这样存心，他在哪里？”」

〔文理本〕「王谓后以斯帖曰、敢起意为此者、谁乎、其人何在、」

〔思高译本〕「薛西斯王问艾斯德尔后说：「这人是谁？那心内打算作这事的人在那里？」」

〔牧灵译本〕「薛西斯王问艾斯德尔王后：“谁胆敢做这事？他在哪里？”」

### 【斯七6】

〔和合本〕「以斯帖说：“仇人敌人就是这恶人哈曼。”哈曼在王和王后面前就甚惊惶。」

〔吕振中译〕「以斯帖说：『敌人、仇敌、就是哈曼这个坏人！』哈曼在王和王后面前立即惊惶失措。」

〔新译本〕「以斯帖回答：“这敌人和仇人，就是这恶人哈曼！”哈曼在王和王后面前立刻惊惶万分。」

〔现代译本〕「以斯帖回答：“迫害我们的敌人就是这个恶人哈曼！”哈曼在王和王后面前顿时惊惶失措。」

〔当代译本〕「她回答国王说：“那个死敌就是这个阴险恶毒的哈曼。”哈曼一听见，顿时惊得面如死灰。」

〔文理本〕「以斯帖曰、厥仇厥敌、即此恶人哈曼也、于是哈曼惊惧、在王与后前、」

〔思高译本〕「艾斯德尔答说：「这仇人和死敌，就是这败类哈曼。」哈曼立时在君王及王后前，惊惶万分。」

〔牧灵译本〕「艾斯德尔回答：“他不是别人，正是这个恶毒的哈曼，我们的死敌！”哈曼一听这话，吓得浑身哆嗦。」

### 【斯七7】

〔和合本〕「王便大怒，起来离开酒席往御园去了。哈曼见王定意要加罪与他，就起来，求王后以斯帖救命。」

〔吕振中译〕「王怒气上冲，就从酒席间起来，往王宫花园去；哈曼见王已经决定要加罪于他，就仍呆着，求王后以斯帖救他的命。」

〔新译本〕「于是王带着盛怒，从酒席间起来，到御园里去；哈曼却留下来求王后以斯帖救他一命，因为哈曼看出王已经决意要加罪与他。」

〔现代译本〕「王愤怒地站起来，离开酒席到外面花园去。哈曼看出王决心要为这事惩罚他，就留在室内求王后以斯帖饶他的命。」

〔当代译本〕「国王在盛怒之下，立刻离席到御园去。哈曼见势不妙，知道性命难保，便起来向以斯帖王后求饶。」

**(文理本)**「王忿然而起、离席往于御苑、哈曼知王必罪己、则起立、求后以斯帖救其生命、」

**(思高译本)**「于是君王勃然大怒，即刻退席，走进了御苑；哈曼遂起来恳求艾斯德尔后饶他一命，因为他看出了君王已决意要将他置于死地。」

**(牧灵译本)**「国王怒气冲冲地离开宴席，向御花园走去。哈曼在艾斯德尔王后身旁苦苦哀求，他知道国王绝不会饶过他。」

### 【斯七8】

**(和合本)**「王从御园回到酒席之处，见哈曼伏在以斯帖所靠的榻上，王说：“他竟敢在宫内，在我面前，凌辱王后吗？”这话一出王口，人就蒙了哈曼的脸。」

**(吕振中译)**「王从王宫花园回到酒席大厅；这时哈曼早已伏在以斯帖所靠的榻上；于是王说：『他竟敢在宫内、在我面前污辱王后么？』这话一出王口，人就把哈曼的脸蒙上。」

**(新译本)**「王从御园回到酒席那里；那时哈曼正伏在以斯帖所靠的榻上；于是王说：“他竟敢在宫里，当着我的面污辱王后吗？”这话一出王口，人就把哈曼的脸蒙住了。」

**(现代译本)**「当王从花园回到室内时，哈曼正伏在以斯帖躺坐的椅子上求怜悯。王看到这情景，就大发雷霆，说：「这个人竟敢在王宫里当着我的面非礼王后吗？」王一说出这话，太监们立刻蒙住哈曼的脸。」

**(当代译本)**「正当他俯伏在以斯帖所靠的长椅时，国王从御园回来，看见哈曼这个样子便大声咆哮：“你竟敢在王宫之内，当着我的面前侮辱王后？”话一出口，便有人把“死囚面纱”蒙在哈曼的头上。」

**(文理本)**「王自御苑复返宴所、见哈曼伏于以斯帖所在之榻、则曰、在宫中、在我前、彼乃强迫后耶、王出斯言、左右遂蒙哈曼面、」

**(思高译本)**「王由御苑回到餐厅，哈曼正俯伏在艾斯德尔所坐着的榻旁，王恶声咤叱说：「在王宫内，当着我的面，居然胆敢存心侮辱王后！」王的话一出口，仆人就蒙起哈曼的脸。」

**(牧灵译本)**「国王从御花园回到宴会厅，见哈曼正俯伏在艾斯德尔躺靠着的榻上。国王大为愤怒地叫道：“难道他要在我宫中，在我眼皮底下侮辱王后吗？”话音刚落，国王的侍卫们就罩住了哈曼的脸，」

### 【斯七9】

**(和合本)**「伺候王的一个太监名叫哈波拿，说：“哈曼为那救王有功的末底改作了五丈高的木架，现今立在哈曼家里！”王说：“把哈曼挂在其上。”」

**(吕振中译)**「在王面前的太监中有一个叫哈波拿的说：『阿，哈曼为那说忠义话来救王的末底改所立那五十肘（一肘约等于一呎半）高的示众木架现在正立在哈曼家里呢。』王说：『把哈曼挂在那上头。』」

**(新译本)**「在王面前有一个太监哈波拿说：“还有，哈曼为那曾经说好话救王有功的末底改，立了一个二十二公尺高的木架，现在正立在哈曼的家里呢。”王说：“把哈曼挂在上面吧！”」

**(现代译本)**「其中有一个太监叫哈波拿，上前说：「哈曼还在他家里造了一座二十二公尺高的绞刑

架，要用来吊死救了陛下性命的末底改呢！」王下令：「把哈曼吊在那上面！」」

*(当代译本)*「一个常在国王左右的内侍哈波拿说：“哈曼刚为那救驾有功的末底改做了一个二十三公尺高的刑架，现在还立在哈曼家中。”国王便命令说：“把哈曼挂上去。”」

*(文理本)*「侍王之内竖哈波拿曰、末底改昔有救王之功、哈曼为之备木、高五丈、今立于己家、王曰、悬之其上、」

*(思高译本)*「君王座前的一个太监哈波纳说：「正巧，在哈曼家里，有他给那位曾一言造福大王的摩尔德开，竖立的一个五十尺高的刑架。」王说：「将他悬在上面！」」

*(牧灵译本)*「太监哈波纳说：“这人在他家里竖了一座五十尺高的绞架，准备吊死给国王报信且救了陛下的摩尔德开。”国王说：“很好。把他吊上去。”」

### 【斯七 10】

*(和合本)*「于是人将哈曼挂在他为末底改所预备的木架上。王的忿怒这才止息。」

*(吕振中译)*「于是人将哈曼挂在他为末底改所预备的示众木架上；」王的烈怒这纔消熄。」

*(新译本)*「于是他们把哈曼挂在他为末底改预备的木架上；王的忿怒才渐渐止息。」

*(现代译本)*「于是，哈曼被吊在他要吊死末底改的绞刑架上；王的怒气这才止息。」

*(当代译本)*「于是，哈曼被处决了，国王的怒气才平息下来。」

*(文理本)*「遂以哈曼、悬于为末底改所备之木、王怒乃息、」

*(思高译本)*「人们遂把哈曼悬在他自己为摩尔德开所做的刑架上；王的忿怒这纔平息。」

*(牧灵译本)*「于是哈曼被吊死在他为摩尔德开预备的绞架上，国王的忿怒也随之平息。」